

НЕОЛОГИЗМЫ АНГЛИЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В ФУНКЦИОНАЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Алжбета Виросткова

Прешовский университет, Словакия

В современных лингвистических исследованиях одним из наименее разработанных вопросов является соотношение дискурса и неологизма.

Вслед за Горняковой «*Základným problémom, ktorý je potrebné prekonať je interakcia medzi rôznymi kultúrami. Je potrebné nájsť optimálne spôsoby komunikácie príslušníkov rôznych národov*» [Горнякова, Угерова 2007: 33-37].

В зависимости от своих политических симпатий авторы публикаций используют различные приемы ввода неологизмов в дискурс.

Как известно, существуют две основные возможности употребления неологизма в дискурсе: «либо истолковать его, сопроводив неологизм разъяснительным комментарием, либо, что случается чаще, попытаться, используя для этого различные дискурсивные приемы, предупредить читателя о его появлении» [Сергеева 1996].

Как отмечает словацкий автор Гарчарикова «*Môžeme tiež skonštatovať, že vývin naratívnych textových štruktúr u detí hovoriacich po anglicky a u detí hovoriacich po slovensky je porovnateľný, dokonca veľmi podobný*» [Гарчарикова 2006: 343].

Функционирование англо-американизмов носит различный характер в зависимости от политической направленности русских газетных текстов. Авторы оппозиционных газет и журналов прибегают в основном к использованию англо-американизмов в экспрессивной функции. Это позволяет им лучше выразить резко отрицательное отношение к критикуемым социоконцептам. В русской прессе, не относящейся к радикальной оппозиции, неологизмы функционируют преимущественно в информативной функции. При этом англицизмы не имеют эмоционально оценочной нагрузки в контекстах.

Неология английского происхождения часто используется для выражения авторских интенций, проявляющихся в реализации некоторых иллокутивных составляющих комического («ирония», «сакразм», «насмешка», «шутка»). Хотя палитра комического значительно богаче и разнообразнее, именно эти виды комизма характерны для газетно-журнальных текстов с неологизмами конца XX и начало XXI вв. Комический эффект создается в них в зависимости от установки прагматически ориентированной лексики. В микротекстах русской прессы чаще всего комический эффект сокращает дистанцию в межличностном общении, способствует расшифровке скрытой иронии, восприятию насмешки и сарказма.

В основе комического непременно заложено какое-либо противоречие. Противоречие может создаваться при употреблении слов английского происхождения в известном микротексте, имеющем идеологическую направленность – в лозунгах, призывах, словосочетаниях – клише советской эпохи, в названиях марксистско-ленинских статей и книг, именах вождей. Появление

англицизма в тексте такого рода деформирует все высказывание, придавая ему пародийное звучание. Так, в процессе языкового моделирования деформация высказывания может возникнуть в результате замены наименований (типа «комсомолец») неологизмами английского происхождения («имиджмейкер» и др.). Ср.: 1. «Если тебе имиджмейкер имя, имя крепи делами своими» («АиФ», 2007, № 13) (ср.: «если тебе комсомолец имя, имя крепи делами своими» - лозунг советской эпохи).

Включение слов английского происхождения («дилер», «триллер», «импичмент», «имидж», «дефолт») в известные клишированные выражения и лозунги советской эпохи способствует созданию комического. При этом данные слова заменяют лексемы как близкие по семантике («облик» - «имидж», «человек» - «дилер»), так и далекие («призрак» - «триллер», «привет» - «импичмент», «автопробет» - «дефолт», «орало» - «сэмплер»). Ср.: 2. «Высокий моральный имидж» («ЛГ» 2003, №38) (ср.: клишированное выражение советской эпохи, типа «высокий моральный облик»); 3. «Дилер – это звучит гордо» (ж. «Столица», 2003, №23); «Дилер – это сегодня звучит особенно гордо!» («ВР», 2000) (ср.: «Человек – это звучит гордо» М. Горький, «На дне»); 4. «Триллер бродит по Европе» («ОГ», 2009, №10) (ср.: «Призрак бродит по Европе» К. Маркс, Ф. Энгельс. «Манифест Коммунистической партии»); 5. «С коммунистическим импичментом!» («МК», 1999) (клишированное выражение 20-х гг. «с коммунистическим приветом»); 6. «Дефолтом по Парижскому клубу» («Сегодня», 1998) (ср.: клишированный лозунг советской эпохи, типа «Автопробегом по бездорожью и разгильдяйству»); 7. «Перекуем гитары на сэмплеры» («МК», 1998) (ср.: «Перекуем мечи на орала» - лозунг советской эпохи).

В примерах № 6,7 контекстуальное изменение известных лозунгов (вместо «мечи» - «гитары», «по бездорожью и разгильдяйству» - «по Парижскому клубу») также способствует созданию комического.

В названиях марксистско-ленинских статей противоречие может создаваться замещением в процессе языковой игры имени существительного собственного (Лев Толстой) далеким по семантике именем нарицательным английского происхождения («скинхэды»). Ср.: 8. «Скинхэды как зеркало экономики» («МН», 2006, № 22) (ср.: В.И. Ленин «Лев Толстой как зеркало русской революции»). При этом в данном примере языковое моделирование включает изменения непосредственно контекстуального плана («русская революция» замещается словом «экономика»).

В примере 9. «Грозный дефолт и как с ним бороться» («КП», 1999) (ср.: В.И.Ленина «Грозная катастрофа и как с ней бороться») замещается один компонент (нарицательное существительное «катастрофа»). Включение неологизма «дефолт» в данный контекст связано с восприятием его как синонима слова «катастрофа».

В приведенных микротекстах неологизмы отражают шутку (пример № 6), насмешку № 3), иронию (примеры № 1, 4, 5, 7, 8, 9) сарказм (пример № 2).

Выделение англо-американизмы могут обозначать социальную жизнь человека (условия, в которых он живет, его окружение, результаты деятельности), а также профессию, род деятельности человека. Как отмечает Ю.Д.Апресян, в личную сферу человека входит «сам человек, и все, что ему близко физически, морально, эмоционально или интеллектуально – некоторые люди, плоды труда человека, окружающие его предметы.... личная сфера человека подвижна – она может включить больше или меньшее число объектов в зависимости от ситуации....» [Апресян 1996].

По мнению З. Угеровой «Rozšírená ponuka pracovných miest však súčasne nastolila požiadavku ovládania cudzích jazykov, a to nielen na bežnej komunikačnej úrovni. Vysoko odborné špecializované posty si totiž vyžadujú aj ovládanie odborného jazyka a odbornej terminológie, ktorá je nevyhnutná pre profesijné dorozumievanie sa v určitej odbornej špecializácii» [Угерова 2009: 152-158].

Наиболее распространенными в русской прессе приемами создания комического являются соединение англо-американизмов с исконно русскими словами в одном микротексте, а также замена англицизмами отдельных слов в широко известных названиях литературных произведений и кинофильмов, в текстах популярных песен, стихов, лозунгов, поговорок и т.п.

Литература

- АПРЕСЯН Ю.Д.: Некоторые соображения о дейксисе в связи с понятием наивной модели мира // Jeoriatekstu. Jbior Studiow. Wroclaw Krakow. 1986. с.96.
- СЕРГЕЕВА А.В.: О роли неологизмов в построении высказывания // Вестник МГУ. Филология, 1996. № 5. с. 19-28.
- HARČARÍKOVÁ P. Naratívne textové štruktúry u slovensky hovoriacich detí predškolského veku. In 2. študentská vedecká konferencia. Zborník príspevkov. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2006. ISBN 80-8068-511-8. s. 343.
- HORŇÁKOVÁ A., UHEROVÁ Z.: Multikultúrna komunikácia a jej vplyv na rozvoj edukačného procesu. In: Lingvistické aspekty anglického odborného jazyka [elektronický zdroj] : zborník príspevkov z medzinárodného seminára : Košice, 12.9.2007. - Košice : UPJŠ, 2007. - ISBN 978-80-7097-692-0. - S. 33-37.
- UHEROVÁ Z.: Niektoré špecifiká nemeckej lekárskej terminológie. Cudzie jazyky, odborná komunikácia a interkultúrne fenomény: zborník z medzinárodného vedeckého seminára Katedry cudzích jazykov Vysokej školy medzinárodného podnikania ISM Slovakia v Prešove, 2009. s. 152-158. ISBN 978-80-89372-09-6

Summary

In recent times we are very often witness of words with English origin in Russian (little in Slovak and Czech) journalistic style. Mainly words from economy, sport, politics, social life, science and technology as well as from everyday life. There is a lot of youth slang in Russian press (hippie, punk metalist`s, student`s etc.).